

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу (квалификация «магистр»)

*Александровой А.М.*

на тему «Способы фразеологической номинации: переосмысление цвета в немецком языке» (Arten der phraseologischen Nomination: Umdeutung der Farbe im Deutschen)

Представленная на рецензию работа выполнена на кафедре лексикологии и стилистики немецкого языка факультета немецкого языка МГЛУ, научный руководитель – к.ф.н. Цветаева Е. Н. Работа написана на немецком языке.

Тема исследования представляется чрезвычайно **актуальной**, так как проблемы вторичной (фразеологической) номинации исследованы крайне фрагментарно вообще, а механизмы фразеологизации, особенно на материале немецкого языка, представляют собой весьма редкое явление. Тематическое отграничение (базовые цвета в составе фразеологизмов) корпуса языковых единиц также оправдана, поскольку цветовая символика сама по себе создает дополнительный мотив для фразеологизации и позволяет наиболее последовательно проследить взаимодействие разных когнитивных механизмов при возникновении фразеологических единиц.

Исследование выполнено в русле традиционных **подходов**: структурно-семантического, лингвокультурологического и когнитивного. После трех теоретических разделов, в которых автор продемонстрировала глубокое понимание теоретических вопросов (особое внимание уделяется рассмотрению механизмов фразеологической номинации), представлен обширный и исчерпывающий анализ фразеологизмов, систематизированных в рамках каждого цветового обозначения – *Rot, Schwarz, Weiß* – по соответствующим семантическим мотивам.

**Полнота раскрытия темы.** Тема, заявленная в названии ВКР, раскрыта полностью. В работе последовательно рассматриваются типы фразеологической (вторичной) номинации на примерах механизмов метафорического, метонимического и образно-сравнительного переносов. Анализ номинативных процессов в немецких фразеологизмах с цветовым компонентом подробно иллюстрирует теоретическую часть работы. При изложении результатов исследования учтена символика цвета и ее развитие в немецкой и общеевропейской лингвокультурах. Анализируемые фразеологизмы с каждым из трех выбранных цветовых компонентов приводятся в виде подробной классификации, составленной А. М. Александровой по результатам переосмысления цветовой символики. Например, для ФЕ с компонентом *Rot* приводятся следующие подгруппы переосмысления значения: *gesund; verschämt; (politisch) linksorientiert; feurig; zornig; warnend; wertlos; blutig; wichtig; schön; teuer*. Для ФЕ с другими цветовыми компонентами составлены подобные классифицирующие группы. Анализ фактического материала осуществляется с применением адекватных

методик исследования. Классификация большинства примеров в Главе 4 свидетельствует о том, что А. М. Александрова внимательно отнеслась к анализу материала и справилась с поставленными и сформулированными во введении задачами описания и анализа примеров.

**Логичность изложения.** ВКР имеет логическую структуру: логика построения научной работы задаёт вектор исследования в четвертой главе, в которой рассмотренные понятия служат основой для проведения практического исследования. Каждую главу завершают выводы, что отвечает требованиям научной этики. В Заключении приведены результаты исследования и намечены перспективы дальнейшего развития темы.

**Убедительность и обоснованность результатов и выводов.** Обоснованность и достоверность выводов определена верификацией фактического материала (немецких ФЕ с цветовым компонентом) путем обращения к авторитетным лексикографическим источникам, приведенным в библиографическом списке ВКР (10 словарей) и не вызывает сомнения. Автор демонстрирует, кроме прочего, хорошие навыки владения терминологическим аппаратом и делает аргументированные умозаключения.

Результаты работы подробно представлены в заключительной части. Возможность практического применения убедительно продемонстрирована в лингводидактическом приложении, содержащем ряд упражнений, которые могут быть уже сейчас использованы на семинарах по лексикологии или в рамках спецкурсов для магистрантов и аспирантов.

Работа оформлена с соблюдением всех требований, предъявляемых к ВКР магистра, а также с учетом письменного научного дискурса языка изложения. Библиография содержит 74 наименования, более половины – на иностранном языке. Общий объем работы: 86 страниц.

*Количественно оцененное соотношение текстовых совпадений с источниками, авторство которых установлено, в работе – 4,4 % (результат проверки в модуле Антиплагиат МГЛУ). Выявленные совпадения являются стандартизированными клише научного дискурса, ссылками на материалы научных статей, размещенных в открытом доступе в сети Интернет, совпадениями словарных примеров и совпадениями терминологического аппарата («фразеологизмы», «цветовой компонент» с материалом статьи Гайдуковой Т.М. «Фразеологизмы с цветовым компонентом как средство характеристики человека», 2012) и не носят характер неправомерного заимствования. Проверка оригинальности ВКР показала: оригинальные блоки: 94.89%, заимствованные блоки: 4.4%, заимствование из "белых" источников: 0.71%, итоговая оценка оригинальности: 95.6%*

В целом, выпускная квалификационная работа магистра А. М. Александровой производит положительное впечатление законченного и самостоятельного исследования, стиль изложения соответствует научному стилю речи. Несмотря на общую положительную оценку работы, представляется возможным задать вопрос о толковании отдельных примеров. Так, пример 63 *der schwarze Tag* – „eine unglückliche Zeit“ –

объясняется автором как результат метонимического переосмысления, а пример 41 *der schwarze Tod* – «die Pest» – как результат метафорического переноса. Представляется ли автору верным иное толкование номинационных процессов, т.к. название болезни «чума» происходит от *результата процесса*, что относится в область метонимии, а «черный день» (лат. *dies ater*) – соединение противоположных значений – может быть истолкован как оксюморон?

Вопрос должен быть расценен как повод для дискуссии и не влияет на общую положительную оценку работы. Выпускная квалификационная работа А. М. Александровой «Способы фразеологической номинации: переосмысление цвета в немецком языке» (*Arten der phraseologischen Nomination: Umdeutung der Farbe im Deutschen*) соответствует требованиям, предъявляемым к выпускной квалификационной работе магистра и заслуживает самой высокой оценки.

К.ф.н.

Манерова К. В.

15.06.2016 г.

Личную подпись заверяю  
Документ подготовлен в РАМКО  
исполнения трудовых обязанностей

17 ИЮН 2016

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ  
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ  
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://spbu.ru/science/expert.html)



Проф. Манерова К. В.